

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 26 (1953)

Heft: 7

Artikel: L'âme valaisanne

Autor: Zermatten, Maurice

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-778416>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



C'est aux alentours des sources thermales qu'ont pris naissance les traditions hospitalières; ainsi les sources chaudes de Loèche devinrent l'un des premiers pôles d'attraction du tourisme valaisan. Bois, tiré de la cosmographie de Sebastian Münster, 1543.

Um die Heilquellen bildeten sich Pionierstätten der Gastlichkeit in den Alpen. So wurden die heißen Brunnen von Leuckerbad frühes Ziel des Fremdenverkehrs im Wallis.

Attorno alle sorgenti medicinali sorsero nelle Alpi i primi centri della tradizione alberghiera. Così le acque termali di Loèche-les-Bains divennero ben presto una delle mete più rinomate del turismo vallesano.

Spas and watering places were among the first tourist centres in the Alps. The hot springs of Loèche-les-Bains were one of the earliest goals of visitors to the Valais.

L'ÂME VALAISANNE

Douceur et violence, tendresse et âpreté; un filet d'eau chante mais l'avalanche emporte tout sur son passage.

Les contrastes sont dans le pays lui-même, dans sa topographie, dans son climat; l'histoire rend compte de la ténacité des hommes, de leur indépendance mais aussi de leurs étroitesse.

Ils aiment la terre, ils donnent leur sang pour la liberté; mais ils ne se pardonnent rien les uns aux autres et les plus pauvres se sentent les égaux des rois.

Le premier printemps fleurit les collines d'anémones et d'amandiers; une marée de fleurs submerge la plaine. Douceur et abondance. Mais la sécheresse brûle la côte, dévaste la vallée. Sans poids est l'épi du seigle; tarie la source. L'été roule ses orages sans pluie et la montagne luit sous le parfait azur.

Né d'un pays rude, vivant sous un climat excessif qui passe des rigueurs du Nord aux flammes de l'Espagne, combattant le soleil et l'eau, la pauvreté, l'avalanche et le feu, livré à sa faiblesse, l'homme de ce pays est d'une trempe ferme; son écorce est rude; la misère le rend âpre au gain; une touffe d'herbe a sa valeur. Mais qui montre plus d'hospitalité que ces pauvres?

Le pain se paie ici de sueur mais les hommes sont frères dans la tourmente qui les menace.

Ecrasé par le poids des éléments, menacé par les forces d'une nature sans complaisance, l'homme mesure sa faiblesse, sa dépendance. Alors, élevant son regard au-dessus des montagnes, il

cherche appui auprès des puissances surnaturelles. Sa foi, son espérance dressent l'oratoire au bord du chemin. Signe d'une peur, d'un amour et d'une fidélité.

Rudesse de la vie, rudesse des travaux; mais quand l'agneau naît, mais quand les pousses verdoient sur le vieux cep noir, c'est une main tendre qui les caresse, une âme attentive qui s'émeut. Le vieux patois roman s'orne d'images précieuses. Le costume de drap brun s'éclaire de ruban et de dentelles. Les peignes de laiton brillent comme de l'or dans l'ample tresse nouée en chignon. Rude? Allons donc! Pays des douceurs et des préciosités et le visage des enfants ressemble au visage des anges, sur l'autel de l'église d'un beau baroque orné de feuilles et de grappes.

Longtemps contraint, l'homme des montagnes tout à coup se sent naître à toutes les audaces. Hier marécageuse, sa plaine est aujourd'hui un verger de Californie. Il n'y avait pas de roue au village: il n'y aura bientôt plus de mulets. Le moteur chasse les traditions et le vieux pays bascule à grands coups de millions dans l'industrie.

Race sans tiédeur, obstinée comme le torrent, inflexible et secrète, bavarde et taciturne, méfiante et hospitalière, timide comme les solitaires, orgueilleuse comme les pauvres et se croyant volontiers persécutée... L'homme va son chemin de pierre; il lève l'aile noire de son chapeau devant l'église et pense à la mort qui résout toutes contradictions.



Reich ist die Formenwelt der Walliser Hochalpen, das Flugbild erschließt ihre klare Gliederung. Im Vordergrund links Mont Blanc de Seillon, rechts die Pigne d'Arolla. Im Mittelgrund hinter dem Arollatal die Kette der «Grandes Dents», rechts davon Bertol-gletscher und -paß, dahinter die Firnfelder des Ferpèche-Gletschers, überragt von der Dent Blanche. Am Horizont in der Bildmitte das Weißhorn, rechts die Mischabelgruppe.

Le ciselage des hautes Alpes valaisannes varie à l'infini; cette vue aérienne nous dévoile parfaitement leur structure. Devant, à gauche, le Mont-Blanc-de-Seillon, à droite, le Pigne-d'Arolla. Au centre, derrière la vallée d'Arolla, la chaîne des Grandes-Dents; à leur droite, le glacier et le col Bertol, avec, derrière, les blancs névés du glacier de Ferpèche dominés par la Dent-Blanche. A l'horizon, au centre, le Weisshorn, à droite, le groupe des Mischabel. Photo Swissair.

Come si può riconoscere dalla veduta presa da un aeroplano, le Alpi vallesane offrono una ricchezza inconsueta di forme. In primo piano a sinistra: il Mont Blanc de Seillon; a destra la Pigne d'Arolla. Nel piano centrale, dietro la Valle d'Arolla, la catena dei «Grandes Dents»; alla sua destra il ghiacciaio di Bertol col valico omonimo, davanti ai nevai del ghiacciaio di Ferpèche, dominato dalla Dent-Blanche. All'orizzonte, in mezzo, il Weisshorn; a destra il gruppo dei Mischabel.

An aerial photograph shows the majestic mountain ranges of the high Alps of the Valais. In left foreground, Mont Blanc de Seillon, to the right the Pigne d'Arolla. Beyond the Arolla Valley is the range of the «Grandes Dents», to the right, Bertol Glacier and Bertol Pass. Just beyond are the névés of the Ferpèche Glacier overshadowed by Dent Blanche. On the middle horizon is the Weisshorn, to the right the Mischabel Range.





◀ Links oben: Die wettergebräunte Front eines Bergbauernhauses in St. Martin, 1387 m ü. M. im Eringertal (Val d'Hérens), südöstlich von Sitten. – Links unten: In den Malensässen der Walliser Berge erhielten sich durch Ställe und Stadel Urformen alpiner Wohnbauten. Pinsec im Eifischtal (Val d'Anniviers) südlich von Siders.

Ci-dessus, à gauche: Façade d'une habitation de montagne brunie par les intempéries, à St-Martin, 1387 m, dans le val d'Hérens, au sud-est de Sion. – Ci-dessous à gauche: les «mayens» valaisans avec leurs granges et leurs étables ont servi de modèles pour la construction d'habitations alpêtres. Pinsec dans le val d'Anniviers au sud de Sierre.

A sinistra, in alto: La facciata annerita dal tempo di una casa alpestre a St. Martin in Val d'Hérens (1387 m s. m.), a sud-est di Sion. – A sinistra, in basso: Stalle e cascine sui monti vallesani hanno conservato le forme primitive originall delle abitazioni alpestri. Pinsec in Val d'Anniviers, a sud di Sierre.

Above left: The weather-browned front of a mountain farmer's home in St. Martin, at 4560 ft. altitude in the Hérens Valley, south-east of Sion. – Below left: In the Valais mountains, houses, barns and stalls have preserved some of the ancient forms of alpine architecture. Pinsec in the Val d'Anniviers, south of Sierre. Photos Rast, Fribourg.

Zu den dunklen Blockbauten der Menschen tritt das helle Gotteshaus aus Stein: Die Kapelle von Mauvoisin im Val de Bagnes, das bei Sembrancher vom Val d'Entremont, dem Tal des Großen St. Bernhard, abzweigt. Natur und Bauwerk sind hier eins geworden. Die Walliser sind große Meister in der Herstellung von Trockenmauerwerk. ▲

L'église de pierre apparaît toute lumineuse au milieu des sombres demeures du village: La chapelle de Mauvoisin, dans la vallée de Bagnes qui se sépare à Sembrancher de celle d'Entremont. Ici la nature et les constructions ne forment qu'un tout harmonieux. Les Valaisans sont passés maîtres dans la construction de murs en pierres sèches.

Accanto alle case scure degli uomini ecco la casa di Dio, in pietra, chiara e luminosa: La cappella di Mauvoisin in Val de Bagnes, che presso Sembrancher si stacca dalla Valle d'Entremont. Qui l'architettura s'identifica con la natura circostante. I Vallesani sono veri maestri nella costruzione di muri a secco. Photo Rast, Fribourg

In sharp contrast to the dark block houses stands the church of white stone. The chapel of Mauvoisin in the Val de Bagnes, an offshoot of the Val d'Entremont in the valley of the Great St. Bernhard. Nature and architecture form a harmonious union. The natives of the Valais are great masters in the production of dry masonry.